

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

**«Двосторонній синхронний переклад
(польська і українська мови)»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Освітня програма: Сучасні філологічні студії (польська мова і друга іноземна мова): лінгвістика і перекладознавство

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	II семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предмет</i> навчальної дисципліни за вибором у магістрів охоплює основні проблеми, пов'язані із оволодінням техніками синхронного перекладу. Студенти, що володіють польською мовою на рівні С1, а також отримали відповідні теоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, закріплюють техніки усного перекладу на практиці шляхом виконання усних вправ, здійснення їх записів і наступного прослуховування, працюючи також у парах. Предмет синхронного перекладу як виду усного перекладу, одночасного з породженням оригіналу, покликаний удосконалити навички й уміння двостороннього усного перекладу з української на польську та з польської на українську мови, отриманий на нижчих курсах навчання.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є поглиблення базових теоретичних знань усного перекладу, вироблення й закріплення навичок і вмінь застосування професійних прийомів і допоміжних засобів усного перекладача.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент вдосконалює уміння здійснювати підготовчий етап до усного синхронного перекладу (укладення глосарію, знайомство з літературою на тему, за можливістю – із текстом, що буде виголошуватись); швидко робити знакові записи висловлювання адресанта. Завдяки тренувальним вправам покращити мнемотехніку, автоматизм перекладу стереотипних фраз та поглибити знання щодо типових лексичних і граматичних помилок, породжуваних, зокрема, мовною інтерференцією. Студент удосконалив уміння перекладу українською мовою різножанрових усних текстів польської мови та польською мовою – українських.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. – ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. – ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). – ЗК 13. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

	<ul style="list-style-type: none"> – ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. – ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. – ФК 12. Здатність ефективно спілкуватися польською та другою іноземною мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Переклад текстів екскурсій. Тема 2. Переклад наукових доповідей. Тема 3. Переклад політичних промов. Тема 4. Переклад ділових переговорів. Тема 5. Стереотипні ситуації і стереотипні фрази у перекладі.
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Польська мова», до рівня С1, «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Усний двосторонній переклад (польська і українська мови)». Володіння навичками поділу тексту на змістовні одиниці, навиків послідовного перекладу, зчитування мови тіла.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова): Barańczak Stanisław. (2004) <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> . Kraków: „Wydawnictwo A5”. Lipiński Krzysztof. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i> . – Kraków, „IDEA”. <i>Mala encyklopedia przekladoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. Pollak S. (1975) Додаткова: Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa (1998). <i>Współczesne tendencje przekladoznawcze</i> . Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”. Додаткові ресурси: - Narodowy Korpus Języka Polskiego : http://nkjp.pl . - Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl . - Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl . - Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: https://www.synonimy.pl . – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: https://slovphilology.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua – Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/howuj
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://slovphilology.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

доц. Сидяченко Н.Г.